

| | | | | | Bemerkungen / <i>Remarques</i> |
|--|----|----|---|----|--|
| | 😊😊 | 😊 | 😞 | 😞😞 | |
| Organisation und Leitung / Moderation <i>Organisation et animation</i> | 27 | 8 | | 1 | Sehr gut |
| Informationen vor der Veranstaltung <i>Informations avant la journée</i> | 21 | 14 | | 1 | Durchführungsort: Information zu wenig klar Kurz, klar informativ und ansprechend |
| Themenauswahl und Gewichtung <i>Choix des thèmes et importance accordée à ceux-ci</i> | 21 | 11 | 2 | 1 | Wichtiges Thema, Wunsch noch mehr Beispiele mit verschiedenen Übersetzungen/Möglichkeiten |
| Referat von Carmen Delgado Exposé de Carmen Delgado | 22 | 11 | 2 | 1 | Zu wenig Zettel für Gruppenarbeit Ausgezeichnet Sehr kompetent, ging sofort auf Fragen ein Hätte Deutsch sprechen sollen für die Mehrheit Z. T. was sie angesprochen hat, lernen die Dolmetschenden in den Modulen Wiederholung, wenig Neuigkeiten Fallbeispiele zum Lesen in 2 Sprachen präsentieren, sonst ist es lästig, aus den Zusammenfassungen den Sinn zu erfassen |
| - Input von Neela Chatterjee <i>Présentation de Neela Chatterjee</i> | 15 | 17 | 1 | 3 | Klare Präsentation, berufsspezifische Beispiele, Vorschlag/Wunsch : Nutzen für den Berufsalltag aufzeigen Inhaltlich eigentlich ok, leider hat sie einfach die Folien angelesen und kaum zusätzliche Infos gegeben |
| Gruppenarbeiten / <i>Travaux en groupes</i> | 15 | 14 | 2 | 3 | Pas eu des avis des formateurs concernant les travaux Die Einleitung war nicht so präzise Die Dauer war zu lang Transkriptionen auswerten – spannend Wunsch : noch mehr Wertschätzung vor der Auswertung kultivieren |
| Austauschmöglichkeiten unter den Teilnehmenden / mit den ReferentInnen <i>Possibilité pour l'échange entre les participant(e)s / avec les intervenant(e)s</i> | 22 | 9 | 2 | 1 | Wunsch : Noch mehr Beispiele, die vielschichtig sind und Strategien finden |
| Zwischenverpflegung und Mittagessen <i>Alimentation (pauses) et repas de midi</i> | 28 | 7 | | 1 | Délicieux, mais trop d'huile Sehr gut, Fantastisch, Super! |
| Räumlichkeiten / <i>Locaux</i> | 27 | 7 | | | Vielleicht in einem kleineren Saal, würden wir „näher“ sein (es war z. T. „zerstreut“) |

Weitere Bemerkungen / *Autres remarques:*

- Sehr effizient, sehr herausfordernd, Bravo, Danke!!! Bitte die Unterlagen auf Deutsch per E-Mail zukommen lassen.
- Insgesamt für mich sehr wertvoll, da ich ganz neu in der Vermittlungsstelle tätig bin. Bei der Gruppenarbeit am Nachmittag war die Einführung etwas umständlich.
- Praktischer Teil war sehr bereichernd. Die eigene Erkenntnis ist bestätigt: Wiederholungen einer sprechenden Partei dürfen ! ausgelassen werden. Vielen Dank an die Organisatoren!
- Übungen während des Referats waren interessant, aber im Plenum schwierig umzusetzen.
- Feedback zu Übersetzung und Wertschätzung der Übersetzerinnen: ☺☺
- Eine tolle Tagung. Ich habe viel profitieren können, herzlichen Dank!
- Sehr interessante Tagung, die Referentinnen waren ausgezeichnet, gut um neue Leute kennenzulernen.
- Es gab weniger TeilnehmerInnen, als ich erwartet habe. Ich hoffe nächstes Jahr kommen mehr.
- J'ai bien aimée la synthèse de Helen. Merci à toutes et tous.
- Die Zusammenfassung von Helen war ausgezeichnet.
- Unterschiedliche Anforderungen, Empfehlungen und Anweisungen von Fachleuten an Dolmetscher, warum?
- Ich habe mehr erwartet in Punkto Themen und Gewichtung, Das Ganze hätte weniger lang dauern können, da viele Pausen eingelegt wurden. Unterlagen fehlten oder waren wenig informativ. Referat von Carmen fand ich super, da sie die Dolmetschersituationen realitätsnah beschrieben hat.
- Ich habe meine Erwartungen nicht erreicht. Ich bin enttäuscht.
- Gleiche Sprachkombinationen berücksichtigen
- Es wäre denkbar, die Texte von Fallbeispielen in 2 Farben zu markieren, damit man das Positive und das weniger Wünschenswerte auf einen Blick erfasst.
- Eine Präsentation auf Französisch als Handout ist nicht hilfreich.
- Problème des boissons

Wünsche und Anregungen für eine nächste Fachtagung / *Souhais et suggestions pour une prochaine journée professionnelle:*

- Eventuell einen halben Tag planen, aber mit kürzeren Pausen. Das würde den Teilnehmern mehr Nutzen bringen, da grosse Konzentration benötigt wird. Weniger Ateliers einplanen, dafür klare Aufgaben erteilen. Tipps und Quellen angeben zu Lektüre und Internetseiten, wo Informationen eingeholt werden können.
- Bitte für das nächste Mal die Adresse des Ortes klarer aufführen.
- Weiterhin so!
- S' il y avait qqun qui prend en charge chaque groupe pour bien regrouper les interprètes et bien faire le travail
- Auf mögliche Missverständnisse aufmerksam machen: Welche?, Wie? Vor allem wenn Werte aufeinander treffen (z. B. Direktheit/Sachlichkeit - beziehungsorientiert, z. B. Mutter erwartet von Lehrern Strenge während Lehrer von der Mutter erwarten, dass sie die Söhne zu Selbständigkeit erzieht.
- Wie wäre es mit etwas wie ein „World Café“ mit ikDU und FP?
- Weiterbildungen anbieten für gleiche Sprachgruppe (Muttersprache).
- Würde Unterlagen gerne auf Deutsch erhalten.

Herzlichen Dank! Merci beaucoup!